

KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ
Posudek na bakalářskou práci

Autor:

Radim Frydrych

Titul (česky – anglicky):

Čínské polyfonní znaky v novinovém textu

Chinese Polyphonic Characters in a Newspaper Text

Konzultant: Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1
Metodologie:	20%	1
Korpus:	20%	1
Použití odborné literatury:	20%	1
Struktura a forma:	20%	2
Bibliografický aparát:	15%	1

Celková známka před obhajobou: 1,2

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Diplomant předkládá ve své práci analýzu polyfonních znaků v novinovém textu. Velice kladně hodnotím skutečnost, že prokázal schopnost práce s rozsáhlým korpusem čínských znaků. Zároveň je třeba vyzdvihnout, že jako absolvent bakalářského studia byl schopen pracovat s čínsky psanou sekundární literaturou, na základě jejíž rešerše sám si nadefinoval hlediska, z nichž bude polyfonní znaky v textu analyzovat. Dokázal si také poradit s odlišnostmi, jimiž se ve vztahu k polyfonním znakům vyznačují jednotlivé čínské slovníky. Zjištěné výsledky poté přehledně prezentoval v dílčích grafech a tabulkách a komparoval s dřívějšími analýzami polyfonních znaků vztahujícími se k jejich výskytu ve znakovém inventáři moderní čínštiny. Za využití čínských zdrojů také sestavil přehled dosavadních výzkumů polyfonních znaků, který tvoří klíčovou část teoretické části práce.

I přes jinak vysokou úroveň práce, se diplomantovi nicméně nepodařilo se zcela vyvarovat určitým nedostatkům:

- Adjektiva v názvu práce by bylo vhodné řadit v opačném pořadí, tj. „Polyfonní čínské znaky...“
- Co se týče teoretické části práce, nabízí se otázka relevantnosti některých kapitol, která by pravděpodobně nemusela vyvstat, pokud by diplomant jejich vztah k danému tématu v práci objasnil (ideálně na začátku kapitoly 2. Teoretická část).
- Další výtka se týká terminologie: a) postrádám zdůvodnění volby českého ekvivalentu „polyfonní znaky“ k čínskému termínu 多音字 (viz Slaměňíková, „Případová studie polyfonních znaků v čínském textu“, *Dálný východ*, 2017, v tisku); b) spojení „běžně používané znaky“ 通用字 je *terminus technicus*, který se v moderní čínské grammatologii využívá k označení 7 000 obsažených v *Tabulce běžně používaných znaků moderní čínštiny* 现代汉语通用字表 (1988); c) s. 41 nejedná se o „jazykový“, ale o „znakový“ inventář.
- Ačkoliv diplomant výrazně zapracoval na způsobu, jakým uvádí první výskyt čínských termínů (tj. řazení položek znaky, pinyin, český překlad) v textu, není tato skutečnost v práci řešena zcela jednotně, např.: a) s. 20 nejednotný překlad názvu slovníku v textu a v tabulce; b) s. 20 nevhodný překlad názvu slovníku 汉字信息字典; c) s. 11 chybí čínské znaky

u publikace *Moderní čínská grammatologie* a dvou zmiňovaných čínských autorů; d) s. 14 pravděpodobně první zmínka *Slovníku Xinhua* v textu – tj. měl by být uveden celý název, znaky a zavedena zkratka; e) s. 18-19 – u některých skupin polyfonních znaků chybí čínské termíny.

- Na s. 11 je v popisu využití sekundární literatury chybně uvedeno příjmení H. Třísková jako H. Třeštíková.

Celkově lze se domnívat, že i přes uvedené nedostatky se práce vyznačuje vysokou odbornou úrovní, kdy student prokázal schopnost komplexní analýzy vybraného lingvistického jevu, čemuž odpovídá i její navrhované výsledné hodnocení.

Otázky k obhajobě:

- 1) Zdůvodněte, proč jsou v tabulkách některé hodnoty zaokrouhleny na celá čísla a některé na jedno desetinné místo (viz např. Tabulka 9 nebo 11).
- 2) Popište, jaké dva základní druhy polyfonních znaků lze z hlediska počtu zaznamenávaných morfémů vymezit. Jaké jejich zastoupení ve Vámi analyzovaném textu?

Práce byla zkontrolována systémem pro odhalování plagiátů s výsledkem: *Není plagiát.*

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):

23. května 2018